

No, pan Obtrlík, překladatel, pokud zjistil, že nerozumí významu věty nebo odstavce, tak mi napsal a já jsem se mu snažil jinými slovy vysvětlit, jak to vlastně funguje. Doufám, že to nakonec pochopil.

Takže jste komunikovali i během překladu?

Ano, samozřejmě: řekl jsem, že se rád pokusím pomoci, jak nejlépe budu umět. Ale někdy bylo jasné, že existují potíže v překladu, který by vystihl to, co bylo v anglickém originále skutečně myšleno. Ale to je naprosto pochopitelné, protože, jak jsem řekl, překládání do jakéhokoli jiného jazyka je provázeno takovými obtížemi.

Takže když se Vás zeptám, jak jsme o tom mluvili včera, jestli si myslíte, že tato kniha bude totožná, například v čínštině? Je to možné?

Všechny překlady jsou plné obtíží a nebezpečí, kdy může dojít k úplnému nepochopení.

Rozumím. Přesto je úžasné, že takový překlad existuje. Přejdeme také k jinému jazyku, například, jak jste včera vysvětloval, k němčině nebo francouzštině a možná také k čínštině. A zejména v případě čínštiny si myslím, že Vaše kniha by mohla mít obrovský dopad, kdyby se čínský svět probudil a vzal si z Vaší knihy ponaučení. Myslím, že by to mohlo mít celosvětový dopad.

Ano, to by bylo skvělé! Samozřejmě všechna jednání o cizojazyčných vydáních probíhala přes Oxford University Press a musí to jít přes Oxford University Press, ne přes mě. Pokud mě někdo osloví, mohu to pak předat lidem v Oxfordu. Ale v zásadě musí detaily zorganizovat Press.

Jaký byl Váš nejpřekvapivější ohlas po vydání knihy?

Pravdou je, že mě to vůbec nepřekvapilo, protože modernisté a jejich kritici neodpověděli na žádnou z mých otázek. Jednoduše mě uráželi. Bylo to urážení *ad hominem*, čistě a jednoduše, bez snahy vyvrátit nějaké mé argumenty nebo něco podobného, bylo to jen urážení. Tak tohle dělají totalitáři: nezapojují se do řádné argumentace. Prostě se drží svého zakořeněného postoje bez ohledu na to, jak neudržitelný je. A to se, obávám se, stalo. Ale samozřejmě byli i jiní, vnímavější, kteří viděli význam té knihy, viděli, že vyvolá diskusi, a mnozí další chválili to, co označovali za mou odvahu zaútočit na to, co bylo v podstatě stanoviskem establishmentu, skutečně establishmentu, který podle mého názoru nemá právo na to, aby tam byl.

Chápu, co máte na mysli. Vaše kniha je provokativní pro cílové skupiny a jejich reakce, jak jste očekával, byla potvrzena. Účel byl tedy splněn.

Jedním z nejhorších aspektů bylo, že v časopise *RIBA Journal*, který má být časopisem odborného institutu, tehdejší šéfredaktor kromě toho, že se posmíval mé knize, odmítl mou práci s tím, že "umím trochu kreslit", a naznačil, že jsem mentálně postižený.

Ale to není pravda. Jste vynikající umělec a skvělý malíř.

Je od Vás hezké, že to říkáte: ale on mě urazil v tisku. Bylo to zákeřné a úmyslné.

Ach, opravdu?

Ano, samozřejmě. A popsals mě jako pomateného, jinými slovy šíleného. Nesouhlas s fundamentalistickým kvazináboženským kultem modernismu nebudou šikanující a nudící se lidé ve vedení tolerovat. A pak si dopřál celou sérii soukromých tweetů se svými příšernými přáteli, z nichž někteří tvrdili, že stejně brzy zemřu. Tak tohle je